



Instituto Gregoriano de Curitiba
Santa Missa na Forma Tradicional do Rito Romano
Missa Votiva para a Propagação da Fé

Texto extraído do Missale Romanum 1962, adaptado às determinações do motu proprio “Traditionis Custodes”, publicado em julho de 2021.

Paramentos roxos

Intróito (*Salmo 66, 2-4*)

Deus misereátur nostri, et benedícat nobis: illáminet vultum suum super nos, et misereátur nostri: ut cognoscámus in terram viam tuam, ín ómnibus géntibus salutáre tuum. *Ps.* Confíteántur tibi pópuli, Deus: confíteántur tibi pópuli omnes. *Ÿ* Gloria Patri...

O Senhor se compadeça de nós e nos abençoe; faça brilhar sobre nós a sua face; e tenha piedade de nós: para sabermos na terra qual o seu caminho, e nos povos a sua salvação *Sl.* Louvem-Vos, ó Deus, os povos; que todos eles Vos louvem. *Ÿ* Glória ao Pai...

Coleta

Deus, qui omnes hómines vis salvos fieri et ad agnitiónem veritátis veníre: mitte, quæsumus, operários in messem tuam, et da eis cum omni fidúcia loqui verbum tuum; ut sermo tuus currat et clarificétur, et omnes gentes cognóscant te solum Deum verum, et quem misísti Jesum Christum, Filium tuum, Dóminum nostrum:

Ó Deus, que quereis que todos os homens se salvem e venham ao conhecimento da verdade, mandai operários para a vossa messe e dai-lhes a graça de pregarem, sem temor, a vossa palavra, a fim de que o vosso Evangelho gloriosamente se difunda, e os povos Vos reconheçam como único Deus verdadeiro e a Jesus Cristo Vosso Filho, a quem enviastes, e

Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sácula sæculórum.

que, sendo Deus, convosco vive e reina na unidade do Espírito Santo, por todos os séculos dos séculos.

℟ Amen.

℟ Amém.

Epístola (*extraída do livro do Eclesiástico 36, 1-10.17-19*)

Léctio libri Sapientíæ.

Miserére nostri, Deus ómnium, et réspice nos, et osténde nobis lucem miseratiónum tuárum: et immítte timórem tuum super gentes, quæ non exquisiérunt te, ut cognóscant quia non est Deus nisi tu, et enárrent magnália tua. Allela manum tuam

Tem piedade de nós, Ó Deus do universo, e olha para nós! Mostra-nos a luz das tuas misericórdias e infunde o teu temor nas nações que não te buscam. Assim saberão que não há outro Deus senão tu e terão de narrar os teus prodígios! Levanta a tua mão

super gentes aliénas, ut vídeant poténtiam tuam. Sicut enim in conspéctu eórum sanctificátus es in nobis, sic in conspéctu nostro magnificáberis in eis, ut cognóscant te, sicut et nos cognósvimus, quóniam non est Deus præter te, Dómine. Innova signa, et immúta mirabília. Glorífica manum, et bráchium dextrum. Excita furórem, et effúnde iram. Tolle adversárium, et afflíge inimicum. Festína tempus, et meménto finis, ut enárrent mirabília tua. Da testimónium his, qui ab inítio creatúræ tuæ sunt, et súscita prædicatiónes, quas locúti sunt in nómine tuo prophétæ prióres. Da mercédem sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur: et exáudi oratiónes servórum tuórum, secúndum benedictiónem Aaron de pópulo tuo, et dirige nos in viam justítiæ, et sciant omnes, qui hábitant terram, quia tu es Deus conspéctor sæculórum.

R Deo gratias.

contra as nações estrangeiras para que vejam o teu poder. Assim como, à sua vista, mostraste em nós a tua santidade, assim também, à nossa vista, mostra-te grande entre elas. Que elas te reconheçam, como nós te reconhecemos, que não há Deus além de ti, Senhor. Faze novos milagres e renova os prodígios; glorifica a tua mão e fortalece teu braço direito; excita teu furor e derrama a tua ira; suprime o adversário e aflige o inimigo. Apressa o tempo e lembra-te de teu desígnio, para que se publiquem as tuas maravilhas. Dá testemunho daqueles que, desde o princípio, são tuas criaturas, e realiza as profecias que em teu nome foram proferidas. Dá a recompensa aos que esperam em ti, para que teus profetas sejam reconhecidos como verdadeiros. Escuta, Senhor, as orações dos teus servos, pela benevolência que tens para com teu povo, e conduze-nos no caminho da justiça. E saberão, todos os que habitam a terra, que tu és o Deus dos séculos.

R Graças a Deus.

Gradual (*Salmo 66, 6-8*)

Confiteántur tibi pópuli, Deus, confiteántur tibi pópuli omnes: terra dedit fructum suum. V Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus: et métuant eum omnes fines terræ.

Louvem-Vos os povos, Senhor, que todos eles Vos louvem; então a terra dará seu fruto. V O Senhor, nosso Deus, nos abençoe: que todos os povos da terra O temam.

Aleluia (*Salmo 99, 1*)

Allelúia, allelúia. V Jubilate Deo, omnis terra: servite Dómino in lætítia: introíte in conspéctu ejus, in exsultatióne. Allelúia.

Aleluia, aleluia. V Ó terra, alegra-te no Senhor; presta-lhe homenagem com alegria; entra, sem temor, à sua presença. Aleluia.

Evangelho (segundo São Mateus 9, 35-38)

Dominus vobiscum.

℟ Et cum spiritu tuo.

Sequentia Sancti Evangélíi secundum Mattháeum.

℟ Gloria tibi, Domine.

In illo témpore: Circuibat Jesus omnes civitates et castélla, docens in synagógis eórum, et prædicans Evangélium regni, et curans omnem languórem, et omnem infirmitátem. Videns autem turbas, misértus est eis: quia erant vexáti, et jacéntes sicut oves non habéntes pastórem. Tunc dicit discipulis suis: Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messes suam.

℟ Laus tibi, Christe.

O Senhor seja convosco

℟ E com vosso espírito.

Sequência do santo Evangelho segundo Mateus.

℟ Glória a Vós, Senhor.

Naquele tempo: Jesus percorria, então, todas as cidades e povoados, ensinando em suas sinagogas, proclamando o Evangelho do Reino e curando toda enfermidade e toda moléstia. Ao ver as multidões, Jesus encheu-se de compaixão por elas, porque estavam cansadas e abatidas como ovelhas que não têm pastor. Então, disse aos seus discípulos: “A colheita é grande, mas os trabalhadores são poucos. Pedi, pois, ao Senhor da colheita que envie trabalhadores para sua colheita”.

℟ Louvor a Vós, ó Cristo.

Antífona de Ofertório (Salmo 95, 7-9)

Afférte Dómino, pátriæ géntium, afférte Dómino glóriam et honórem, afférte Dómino glóriam nómini ejus: tollite hóstias, et introíte in átria ejus: adoráte Dóminum ín átrio sancto ejus.

Dai ao Senhor, famílias das nações, dai ao Senhor honra e glória; dai-lhe a glória devida a seu nome; tomai vítimas, e entrai nos seus átrios; adorai-O no seu santo tabernáculo.

Secreta

Protéctor noster, áspice, Deus, et réspice in fáciem Christi tui, qui dedit redemptionem semetipsum pro ómnibus: et fac; ut ab ortu solis usque ad occásu magnificétur nomen tuum in géntibus, ac in omni loco sacrificétur et offerátur nómini tuo oblátio munda.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesus Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟ Amen.

Deus, nosso protetor, olhai e vede a face do vosso Cristo que Se ofereceu por todos nós, e concedei-nos que do Oriente ao Ocidente, o vosso nome seja glorificado entre os povos, e que em todo o lugar se sacrifique e se ofereça ao vosso nome uma oblação pura.

Pelo mesmo Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que, sendo Deus, convosco vive e reina na unidade do Espírito Santo por todos os séculos dos séculos.

℟ Amém

Prefácio da Santíssima Trindade

Vere dignum et justum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: Qui cum unigénito Filio tuo et Spíritu Sancto unus es Deus, unus es Dóminus: non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spíritu Sancto sine differentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas, et in esséntia únitás, et in majestáte adorétur æqualítas. Quam laudant Angeli atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes:

℟ Sanctus...

É verdadeiramente digno e justo, necessário e salutar que sempre e em toda a parte Vos demos graças, Senhor, Pai Santo, Deus onipotente e eterno, que sois com o Vosso Filho Unigênito e o Espírito Santo um só Deus, um só Senhor, não na unicidade duma só pessoa, mas na Trindade duma só natureza. Com efeito, o que, em virtude da vossa revelação, acreditamos com respeito à vossa glória, isto mesmo cremos, sem distinção alguma, do vosso Fiho e do Espírito Santo; de tal modo que, ao proclamarmos a verdadeira e sempiterna Divindade, nas pessoas adoramos a propriedade, na essência a unidade, na majestade a igualdade. É esta a quem louvam os Anjos e Arcanjos, os Querubins e Serafins, que não cessam nem um só dia de proclamar, repetindo numa só voz:

℟ Santo...

Antífona de Comunhão (*Salmo 116, 1-2*)

Laudáte Dóminum, omnes gentes: laudáte eum, omnes pópuli: quóniam confirmáta est super nos misericórdia ejus, et véritas Dómini manet in ætérnum.

Vós, povos, louvai o Senhor; vós todos louvai-O; porque a sua misericórdia se confirmou em nós, e a fidelidade do Senhor permanece para sempre.

Pós-comunhão

Redemptiónis nostræ múnere vegetáti: quæsumus, Dómine; ut hoc perpétuæ salútis auxílio, fides semper vera proficiat.

Reconfortados com a dádiva da vossa redenção, nós Vos pedimos, Senhor, por este auxílio da salvação eterna a propagação contínua da verdadeira fé.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Por Nosso Senhor Jesus Cristo, vosso Filho, que, sendo Deus, convosco vive e reina na unidade do Espírito Santo por todos os séculos dos séculos.

℟ Amen.

℟ Amém.

